

PROTOKÓŁ

Przyjęcia wniosku

W dniu 31 stycznia 2017 r. do Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze zgłosiła się
i przedstawiła ustnie i pisemnie następujący wniosek:

„Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce Pana Ministra Spraw Zagranicznych kierującego działem administracji rządowej – sprawy zagraniczne na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920) wniosku o sprostowanie błędów w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) oraz zamieszczenie stosownego Obwieszczenia pod tekstem w/w Umowy”.

W opinii ... , wadliwe tłumaczenie artykułu 2 w/w umowy powoduje brak możliwości jakiegokolwiek interpretacji i w konsekwencji dyskryminację obywateli posiadających jednocześnie obywatelstwo polskie i australijskie.

Wniosek przekazany został również na piśmie.

(stron 7)

Wnioskodawcę poinformowano o trybie załatwiania skarg i wniosków.

Podpis wnioskodawcy:

31.01.2017

Podpis osoby przyjmującej wniosek:

KONSUL RP

Ewa Zbyrek

31 Stycznia 2017

PC

Canberra Australia

L

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze

7 Turrana Street, Yarralumla ACT 2600 Australia

Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce **Pana Ministra Spraw Zagranicznych** kierującego działem administracji rządowej - sprawy zagraniczne na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920) **wniosku o sprostowanie błędów** w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) oraz o zamieszczenie stosownego Obwieszczenia pod tekstem w/w Umowy.

Polskie tłumaczenie z języka angielskiego Umowy podpisanej w 1991 roku a opartej na oryginalnym wzorze Umowy z 1935 roku a następnie z roku 1953 z późniejszymi modyfikacjami po roku 1970, jest zrobione w sposób następujący:

- a) znikają całe frazy lub słowa –powodując błędną interpretację Artykułów,
- b) są dodawane frazy lub słowa –powodując zupełnie inną interpretację Artykułów,
- c) błędne lub inne tłumaczenia tych samych słów w tym samym kontekście i odmianie zmieniają sens Artykułów.

Wniosek dotyczy Artykułu 2

Article 2

Taxes covered

Artykuł 2

Podatki, których dotyczy umowa

1) Tekst w języku angielskim:

1. The **existing** taxes to which this Agreement shall apply are:

błędne tłumaczenie na język polski:

1. Do podatków, których dotyczy niniejsza umowa, należą:

winno być:

1. Do **istniejących** podatków, których dotyczy niniejsza umowa, należą:

W akapicie 1(ustępie 1) pominięte zostało tłumaczenie ang.słowo "**existing**"-pol. "**istniejące**".

2) Tekst w języku angielskim:

1(a) in Australia:

the income tax, and the resource rent tax in respect of offshore projects relating **to exploration for or exploitation** of petroleum resources, imposed under the federal law of the Commonwealth of Australia;

błędne tłumaczenie na język polski:

a) w Australii:

podatek dochodowy i podatek od dzierżawy zasobów w związku z pracami przybrzeżnymi **odnośnie do badania** lub eksploatacji zasobów naftowych, nałożony zgodnie z **ustawodawstwem federalnym** Związku Australijskiego.

winno być:

a) w Australii:

podatek dochodowy i podatek od dzierżawy zasobów w związku z przybrzeżnymi **projektami związanymi z poszukiwaniem** lub eksploatacją zasobów naftowych, nałożony zgodnie z **prawem federalnym** Związku Australijskiego.

Wyjaśniam, iż zgodnie z międzynarodowymi standardami sprawozdawczości finansowej angielskie "exploration for" – zostało ujednolicone z tłumaczenia "eksploracja", "badanie", "rozpoznanie" do słowa "poszukiwanie".

exploration for = eksploracja, badanie, rozpoznanie

<https://www.diki.pl/slownik-angielskiego?q=exploration+for>

exploration for – poszukiwanie

**MSSF 6: Poszukiwanie i ocena zasobów mineralnych (ang.
Exploration for and Evaluation of Mineral Assets),**

<http://www.findict.pl/slownik/miedzynarodowe-standardy-sprawozdawczosci-finansowej-mssf-ang-ifrs>

Angielskie "federal law" po polsku oznacza "prawo federalne" w odróżnieniu od "constitutional law" - prawa konstytucyjnego czy "legislation" - ustawodawstwa.

przykład:

The reason for this relates to **constitutional law** - the requisite majorities were needed in order to pass a **Federal Constitutional Act**, and they are not easy to obtain.

Przyczyną jest tu prawo konstytucyjne - do przegłosowania federalnej ustawy konstytucyjnej konieczna jest zdecydowana większość, a niełatwo ją uzyskać.

<http://pl.bab.la/slownik/angielski-polski/federal-law>

3. Tekst w języku angielskim:

(2) the tax on wages and salaries (*podatek od wynagrodzeń*):

Błędne tłumaczenie na język polski:

2) podatek od wynagrodzeń;

Uwagę zwraca nie tylko uproszczenie tłumaczeniowe ale i to, iż w polskim tłumaczeniu Artykułu 16 angielskie słowo "directors' fees" potraktowano również jako "wynagrodzenie" w miejsce prawidłowego tłumaczenia.

Wyjaśniam:

W Australii istnieje podział na:

Wages, salaries, remunerations, earnings, fees etc

https://www.google.com.au/?gws_rd=ssl#q=wages+and+salaries+australia

Różnica między wages" i "salary" polega na tym, iż forma płatności "salary" jest ustalana z góry w wysokości np 52 tysięcy dolarów rocznie (salary) lub jako płatność np 25 dolarów na

godzinę. (wages)

What is the difference between salary and wages?

The expression of a person's pay rate varies depending on whether that person receives a salary or wages. Thus, a person may receive a salary of \$52,000, or wages of \$25.00 per hour.

<http://www.accountingtools.com/questions-and-answers/what-is-the-difference-between-salary-and-wages.html>

<http://www.accountingcoach.com/payroll-accounting/explanation/2>

https://www.google.com.au/?gws_rd=ssl#q=wages+and+salaries+questions

W Polskim systemie podatkowym podobnie jak w systemie australijskim istnieje podział na:

place, pensje, wynagrodzenia, zarobki itd

Wynagrodzenie definiowane jest jako:

Wynagrodzenie może być płacone *z dołu*, tzn. za pracę już wykonaną, lub *z góry* za pracę, którą należy wykonać. Płacę z dołu można łatwo wyliczyć, ponieważ dostępne są wszystkie dane o wykonanych zadaniach (np. liczba dni choroby lub urlopu, wyniki pracy akordowej). Natomiast płaca z góry jest pewnego rodzaju zaliczką, która musi być przy kolejnej wypłacie skorygowana o te zdarzenia. Dlatego płacę z dołu stosuje się częściej, szczególnie w tych organizacjach, w których występuje powiązanie wynagrodzenia z wynikami pracy (akord, premia za wyniki, itp.)

<https://mfiles.pl/pl/index.php/Wynagrodzenie>

Płaca odnosi się bowiem tylko do wynagrodzenia zasadniczego (które pracownik ma zagwarantowane w umowie), **wynagrodzenie** natomiast obejmuje ogół świadczeń finansowych i pozafinansowych otrzymywanych przez pracownika.

<http://www.pulshr.pl/wynagrodzenia/placa-a-wynagrodzenie-oto-roznice.24294.html>

Płaca brutto, czyli *pensja* bez potrąceń na ubezpieczenia społeczne i *podatek* dochodowy.

<http://www.bankier.pl/wiadomosc/Jak-sie-liczy-wynagrodzenie-2300329.html>

„Osiąganie zysku przesądza o tym, że konkretna działalność ma charakter zarobkowy”.

„.....„Działalność zarobkowa” w ustawie wprost nie została zdefiniowana. Dlatego też przy jej dookreśleniu warto oprzeć się na tezach orzecznictwa i doktryny. Wynika z nich, że trzeba odróżniać dwa pojęcia: zarobek i zysk. Zysk to nadwyżka przychodów nad poniesionymi stratami i właśnie możliwość powstania zysku wiąże się z działalnością zarobkową. Z kolei zarobek to dochód z określonej działalności, który jednak jest przeznaczany dalej na tę działalność. Dobrym przykładem może być działalność non profit, chociażby charytatywna, opiekuńczo-wychowawcza czy lecznicza. Jeżeli w związku z taką działalnością pobierane są jakieś opłaty, a następnie są przeznaczone na jej kontynuowanie (np. na utrzymanie budynków), to

nie będzie ona uznawana za zarobkową. Inaczej będzie, gdy dochody z działalności zostaną przeznaczone na inne cele. Co do zasady, wystarczy, że w ramach działalności założy się osiągnięcie zysku....”

<http://www.rp.pl/artykul/1086368-Kiedy-dzialalnosc-jest-zarobkowa.html#ap-2>

zarobek

earning = dochód, wpływ, zarobek, zysk

<https://www.diki.pl/slownik-angielskiego?q=zarobek>

4) Tekst w języku angielskim:

(3) the equalisation tax (*podatek wyrównawczy*);

Błędne pod względem merytorycznym tłumaczenie na język polski:

3) podatek wyrównawczy;

Australijski "the equalisation tax" dotyczy wszystkiego, co związane jest z winem (alkohol).

W Konwencji USA –Poland z 1974 roku "the equalisation tax" (SURTAX) –został przetłumaczony jako "podatek wyrównawczy".

▼ Dz.U. 1994 nr 46 poz. 188

The Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income signed at Washington on 8th of October 1974 (hereinafter referred to as "the 1974 convention")

<https://www.treasury.gov/resource-center/tax-policy/treaties/Documents/Treaty-Poland-2-13-2013.pdf>

W chwili zawierania Umowy między Polską a Australią 7 Maja 1991, podatek wyrównawczy również istniał w ustawodawstwie polskim, aczkolwiek nie miał nic wspólnego z rozumieniem tego podatku przez stronę australijską (the equalisation tax).

Zgodnie z Artykułem 2 Umowa dotyczy podatków istniejących "The **existing** taxes to which this Agreement shall apply are" - "Do **istniejących** podatków, których dotyczy niniejsza umowa, należą".

Na dzień dzisiejszy tj 31 stycznia 2017 podatek wyrównawczy jest podatkiem nieistniejącym, gdyż jako element systemu podatkowego PRL, obowiązywał od 1 stycznia 1958 do 31 grudnia 1991.

Podatek wyrównawczy

Podatek wyrównawczy – element systemu podatkowego PRL obowiązujący od

1 stycznia 1958 do 31 grudnia 1991. Dotyczył podatników indywidualnych.

Sprowadzał się do dodatkowego opodatkowania osób, których dochody w roku podatkowym przekroczyły pewien ustalony przez Ministerstwo Finansów limit. Dotyczył on zarówno tzw. "wolnych zawodów" (artystów, adwokatów itp.), jak i osób zatrudnionych w tzw. gospodarce społecznej. Osoba, której dochód przekroczył limit, zobowiązana była do składania zeznania podatkowego (osoby o dochodach niższych nie miały obowiązku takich zeznań składać). Kwota powyżej limitu była opodatkowana według progresywnej stawki od 10% do 50%. Od podatku tego były liczne ulgi i odliczenia, m.in. na budowę lub remont domu. Z myślą o osobach wykonujących zawody twórcze, otrzymujących niekiedy honoraria raz na kilka lat (np. literaci), przewidziano możliwość przechowywania tych honorariów na specjalnym rachunku bankowym; wówczas opodatkowane były nie wpływy na ten rachunek, tylko kwoty z tego rachunku pobrane, o ile w roku podatkowym przekroczyły wspomniany limit

https://pl.wikipedia.org/wiki/Podatek_wyr%C3%B3wnawczy

Niby liniowy, niby progresywny, czyli jak socjalistyczna władza podatki ściągala

<http://www.money.pl/gospodarka/wiadomosci/artukul/niby:liniowy;niby:progresywny;czyli:jak:socjalistyczna:wladza:podatki:sciagala,119.0,151415.html>

Internetowy System Aktów Prawnych – podatek wyrównawczy

<http://isip.sejm.gov.pl/KeyWordServlet?viewName=thasP> [HYPERLINK "http://isip.sejm.gov.pl/KeyWordServlet?viewName=thasP&passName=podatek%20wyr%C3%B3wnawczy"&](http://isip.sejm.gov.pl/KeyWordServlet?viewName=thasP&passName=podatek%20wyr%C3%B3wnawczy) [HYPERLINK "http://isip.sejm.gov.pl/KeyWordServlet?viewName=thasP&passName=podatek%20wyr%C3%B3wnawczy"](http://isip.sejm.gov.pl/KeyWordServlet?viewName=thasP&passName=podatek%20wyr%C3%B3wnawczy) [passName=podatek%20wyr%C3%B3wnawczy](http://isip.sejm.gov.pl/KeyWordServlet?viewName=thasP&passName=podatek%20wyr%C3%B3wnawczy)

Zwracam się z prośbą o:

- a) sprostowanie błędów w tłumaczeniu,
 - a) sprostowanie błędów merytorycznych w tłumaczeniu Umowy,
 - b) poinformowanie przez stronę polską strony australijskiej o zmianie w polskim ustawodawstwie czyli wycofaniu podatku wyrównawczego.
- a zatem zastosowanie Artykułu 2 akapit 2 (Ustęp 2).

2.This Agreement shall also apply to any identical or substantially **similar** taxes which are imposed **under the federal law** of the Commonwealth of Australia or **under the law** of the Republic of Poland after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the

Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in the **laws of their respective States** relating to taxes on income within a reasonable period of time after such changes.

2. Niniejsza umowa będzie miała także zastosowanie do podatków takiego samego lub zasadniczo podobnego rodzaju, które po podpisaniu niniejszej umowy będą wprowadzane zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej lub zgodnie z **prawem federalnym** Związku Australijskiego obok lub w miejsce istniejących podatków. Właściwe władze Umawiających się Państw będą informowały się wzajemnie we właściwym czasie o wszystkich zasadniczych zmianach, jakie zaszły w przepisach podatkowych ich odnośnych Państw w zakresie podatków od dochodu.

Poprzez dodawanie i odejmowanie słów w polskim tłumaczeniu Artykułu 2, błędy merytoryczne w tłumaczeniu, zmienione zostało jego pierwotne i prawidłowe znaczenie powodując nieuzasadnioną i nieuprawnioną interpretację podatkową.

Wyjaśnienie dotyczące tłumaczenia "federal law"

Federal law is the body of law created by the *federal* government of a country.

Prawo federalne jest zbiorem prawa stworzonego przez rząd federalny kraju.

Dyskryminacja podatkowa dotyczy osób o podwójnym obywatelstwie Australijsko - Polskim, zwłaszcza tych, które przeczytały Umowę wyłącznie w języku angielskim i kierują się ostatnim akapitem (ustępem) Umowy:

"...Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Canberze dnia 7 maja 1991 r. w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne."

http://www.finanse.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=0ffaf0ce-3172-4896-a6b4-89261ab53eecHYPERLINK

"...**DONE** in duplicate at Canberra, this seventh day of May, One thousand nine hundred and ninety-one in the English and Polish languages both texts being equally authentic."

<http://www.austlii.edu.au/au/other/dfat/treaties/1992/14.html>

Proszę o informowanie mnie na bieżąco o biegu sprawy

Wniosek dotyczy Artykułu 3

Article 3

General definitions

Artykuł 3

Ogólne definicje

Tekst angielski:

1.

(5) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and

Błędne tłumaczenie na język polski:

5) Terytorium Wysp Hearda i MacDonalda oraz

Winno być:

5) Terytorium Wyspy Hearda i Wysp MacDonalda oraz

2. Tekst angielski:

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

Błędne tłumaczenie na język polski:

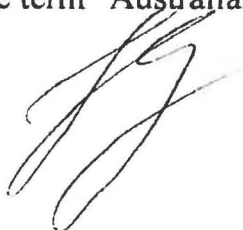
d) określenie "osoba" obejmuje osobę fizyczną, spółkę i każde inne zrzeszenie osób;

Winno być:

d) określenie "osoba" obejmuje osobę fizyczną, spółkę i **inne jednostki organizacyjne bez osobowości prawnej**

4. Tekst angielski:

(h) i) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being



tax to which this Agreement applies **by virtue** of Article 2;

Błędne tłumaczenie na język polski:

h) i) określenie "podatek australijski" oznacza podatek wprowadzony przez Australię jako podatek, do którego stosuje się niniejszą umowę **zgodnie z artykułem 2;**

Winno być:

h) i) określenie "podatek australijski" oznacza podatek wprowadzony przez Australię jako podatek, do którego stosuje się niniejszą umowę **na mocy Artykułu 2;**

5. Tekst angielski:

j) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft except where the ship or aircraft is **operated** solely between places within one of the Contracting States;

Błędne tłumaczenie na język polski:

j) określenie "komunikacja międzynarodowa" oznacza wszelki transport wykonywany przez statek lub samolot, z wyjątkiem przypadku, gdy statek lub samolot jest **eksploatowany** jedynie w komunikacji między miejscami położonymi w jednym z Umawiających się Państw,

Should be in Polish

j) określenie "komunikacja międzynarodowa" oznacza wszelki transport wykonywany przez statek lub samolot, z wyjątkiem przypadku, gdy statek lub samolot jest **obsługiwany** jedynie między miejscami położonymi w jednym z Umawiających się Państw,

6. Tekst angielski:

3. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes to which this Agreement applies, **in force at the time of that application.**



tłumaczenie na język polski:

3. Przy stosowaniu niniejszej umowy przez Umawiające się Państwo, jeżeli z treści przepisu nie wynika inaczej, jakiekolwiek określenie nie zdefiniowane w niniejszej umowie będzie miało takie znaczenie, jakie ma według prawa tego Państwa w zakresie podatku, **obowiązującego w czasie stosowania niniejszej umowy.**

Winno być w tłumaczeniu na język polski:

3. Przy stosowaniu niniejszej umowy przez Umawiające się Państwo, jakiekolwiek określenie nie zdefiniowane w niniejszej umowie, jeżeli kontekst tego wymaga, będzie miało takie znaczenie, jakie ma według prawa tego Państwa w zakresie podatków, obowiązujących w **chwili (ew. momencie) zawarcia** tego zastosowania.

Poprzez dodawanie i odejmowanie słów w polskim tłumaczeniu Artykułu 2, błędy merytoryczne w tłumaczeniu, zmienione zostało jego pierwotne i prawidłowe znaczenie powodując nieuzasadnioną i nieuprawnioną interpretację podatkową.

Dyskryminacja podatkowa dotyczy osób o podwójnym obywatelstwie Australijsko - Polskim, zwłaszcza tych, które przeczytały Umowę wyłącznie w języku angielskim i kierują się ostatnim akapitem (ustępem) Umowy:

"...Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Canberze dnia 7 maja 1991 r. w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne."

http://www.finanse.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=0ffa0ce-3f72-4896-a6b4-89261ab53eecHYPERLINK

"...**DONE** in duplicate at Canberra, this seventh day of May, One thousand nine hundred and ninety-one in the English and Polish languages both texts being equally authentic."

<http://www.austlii.edu.au/au/other/dfat/treaties/1992/14.html>

Proszę o informowanie mnie na bieżąco o biegu sprawy

... "a


PROTOKÓŁ

Przyjęcia wniosku

W dniu 31 stycznia 2017 r. do Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze zgłosiła się
i przedstawiła ustnie i pisemnie następujący wniosek:

„Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce Pana Ministra Spraw Zagranicznych kierującego działem administracji rządowej – sprawy zagraniczne na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920) wniosku o sprostowanie błędów w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) oraz zamieszczenie stosownego Obwieszczenia pod tekstem w/w Umowy”.

W opir... ktualne, wadliwe tłumaczenie artykułu 5 w/w umowy powoduje brak możliwości jakiegokolwiek interpretacji i w konsekwencji dyskryminację obywateli posiadających jednocześnie obywatelstwo polskie i australijskie.

Wniosek przekazany został również na piśmie. (złren 5)

Wnioskodawcę poinformowano o trybie załatwiania skarg i wniosków.

Podpis wnioskodawcy:

[Signature]
31. 01. 2017

Podpis osoby przyjmującej wniosek:

[Signature]
Konsul RP
Ewa Zbytek

31 Stycznia 2017

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze

7 Turrana Street, Yarralumla ACT 2600 Australia

Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce **Pana Ministra Spraw Zagranicznych** kierującego działem administracji rządowej - sprawy zagraniczne na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920) **wniosku o sprostowanie błędów** w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) oraz o zamieszczenie stosownego Obwieszczenia pod tekstem w/w Umowy.

Polskie tłumaczenie z języka angielskiego Umowy podpisanej w 1991 roku a opartej na oryginalnym wzorze Umowy z 1935 roku a następnie z roku 1953 z późniejszymi modyfikacjami po roku 1970, jest zrobione w sposób następujący:

- a) znikają całe frazy lub słowa –powodując błędną



interpretację Artykułów,

- b) są dodawane frazy lub słowa –powodując zupełnie inną interpretację Artykułów,
- c) błędne lub inne tłumaczenia tych samych słów w tym samym kontekście i odmianie zmieniają sens Artykułów.

Wniosek dotyczy Artykułu 5

1) Tekst angielski:

Article 5

Permanent establishment

Tekst polski - brak tłumaczenia

Winno być:

Zakład

2) Tekst angielski:

1h a building site, or a construction, installation or assembly project, which exists for more than 12 months.

Tłumaczenie nieprawidłowe na język polski brzmi:

h) budowę, montaż lub instalację, jeżeli trwają one dłużej niż 12 miesięcy

Określenie „or assembly project” w polskim tłumaczeniu zostało całkowicie pominięte.

Przypominam, iż Rząd Brazylii w swoim Memorandum z 10 Stycznia 2014 zwrócił się do Rządu Australii o dokładne wyjaśnienie znaczenia użytej w Konwencji terminologii "assembly project"

10 January 2014 Memorandum 2013-050591117 - Meaning



of "assembly project" in Brazil Convention

<https://taxinterpretations.com/content/362308>

https://www.google.com.au/?gws_rd=ssl#q=assembly+project+meaning

W polskim tłumaczeniu - prawdopodobnie ze względu na nieznaną terminologię angielskiej przez tłumacza Umowy z roku 1991 - **termin ten** - po prostu został pominięty.

3. Tekst angielski:

3 (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character **for the enterprise**, such as advertising or scientific research; or

Tłumaczenie nieprawidłowe na język polski brzmi:

3(e) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu prowadzenia działalności o charakterze przygotowawczym lub pomocniczym, takiej jak reklama lub prace badawcze, albo

Winno być:

3(e) utrzymywania stałego miejsca działalności (placówki) wyłącznie w celu prowadzenia działalności o charakterze przygotowawczym lub pomocniczym **dla przedsiębiorstwa** takich, jak reklama lub prace badawcze, albo

W polskim tłumaczeniu pominięte zostało określenie **"for the enterprise"** - **"dla przedsiębiorstwa"** zmieniając całkowicie sens Artykułu 5 Akapit (Ustęp) 3e.

4) Tekst angielski:



3(f) the maintenance of a **fixed place of business** solely for **any combination** of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) if the overall activity of the fixed place of business **resulting from this combination** is of a preparatory or auxiliary character.

Tłumaczenie nieprawidłowe na język polski brzmi:

3(f) utrzymywania **stałej placówki** wyłącznie w celu prowadzenia działalności wymienionej w punktach od a) do e), jeżeli cała działalność placówki ma charakter przygotowawczy lub pomocniczy.

Winno być:

3(f) utrzymywania **stałej placówki** działalności wyłącznie w celu prowadzenia **jakiegokolwiek połączenia** działalności wymienionej w punktach od a) do e), jeżeli cała działalność placówki **wynikająca z tego połączenia** ma charakter przygotowawczy lub pomocniczy.

W polskim tłumaczeniu pominięte zostało określenie "**any combination**" - "**jakiegokolwiek połączenia**" oraz "**resulting from this combination**" - "**wynikająca z tego połączenia**" zmieniając całkowicie sens Artykułu 5 Akapit (Ustęp) 3f.

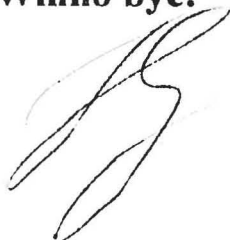
5) Tekst angielski:

5 (b) in so acting, the person manufactures or processes in that State **for the enterprise** goods or merchandise belonging to the enterprise.

Tłumaczenie nieprawidłowe na język polski brzmi:

5 (b) działając w ten sposób, produkuje ona lub przetwarza w tym Państwie dobra lub towary należące do tego przedsiębiorstwa.

Winno być:



5 (b) działając w ten sposób, produkuje ona lub przetwarza w tym Państwie **dla przedsiębiorstwa** dobra lub towary należące do tego przedsiębiorstwa.

W polskim tłumaczeniu pominięte zostało określenie **“for the enterprise”** - **“dla przedsiębiorstwa”** zmieniając całkowicie sens Artykułu 5 Akapit (Ustęp) 5b.

Poprzez dodawanie i odejmowanie słów w polskim tłumaczeniu Artykułu 2, błędy merytoryczne w tłumaczeniu, zmienione zostało jego pierwotne i prawidłowe znaczenie powodując nieuzasadnioną i nieuprawnioną interpretację podatko

Dyskryminacja podatkowa dotyczy osób o podwójnym obywatelstwie Australijsko - Polskim, zwłaszcza tych, które przeczytały Umowę wyłącznie w języku angielskim i kierują się ostatnim akapitem (ustępem) Umowy:

"...Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Canberze dnia 7 maja 1991 r. w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne."

http://www.finanse.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=0ffa0ce-3172-4896-a6b4-89261ab53eccHYPERLINK

"...**DONE** in duplicate at Canberra, this seventh day of May, One thousand nine hundred and ninety-one in the English and Polish languages both texts being equally authentic."

<http://www.austlii.edu.au/au/other/dfat/treaties/1992/14.html>

Proszę o informowanie mnie na bieżąco o biegu sprawy

